

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

B e s c h l u ß

die Beurlaubung der Milizmänner be-
treffend.

(Nr. 4570. — 373 von 1843. — 4. Abth.)

Luxemburg, den 30. April 1844.

Das Regierungs-Collegium des
Großherzogthums,

Nach Einsicht der Ministerial-Befugung vom
29. September 1819, in Betreff der zu beo-
achtenden Vorschriften bei der Beurlaubung
der Milizmänner, und der Verbindlichkeiten,
welche denselben während des Urlaubs obliegen,

In der Absicht diese Vorschriften mit den
Verhältnissen des Großherzogthums in Ueber-
einstimmung zu bringen,

Beschließt:

Art. 1.

Allen Milizmännern, welche auf Groß-Urlaub
gehen, wird ein durch den Contingents-Com-
mandanten unterschriebener und mit dem Bise

Actes administratifs.

ARRÊTÉ

*relatif aux miliciens envoyés en congé
illimité.*

(N° 4570. — 373 de 1843. — 4^{me} Div.)

Luxembourg, le 30 avril 1844.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ,

Vu l'arrêté ministériel du 29 septembre 1819,
concernant les dispositions à observer pour l'envoi
en congé illimité des miliciens et les obligations qui
incombent à ces derniers pendant la durée de leur
congé.

Voulant mettre ces dispositions d'accord avec la
situation actuelle du Grand-Duché,

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

Avant leur départ il sera délivré à tous les mi-
liciens, qui se rendront en congé illimité, une

(290)

des Gouverneurs versehener Urlaubspass, bei ihrer Abreise zugestellt.

Art. 2.

Die zu beurlaubenden Milizmänner werden von ihren Corps direct in ihre Heimath entlassen und nicht in Detachements eingetheilt.

Sie erhalten für jede Stunde Weges bis zu ihrer Heimath, das vorschriftsmäßige Reisegeld von 10 Cents, welches ihnen bei den Corps zu verabreichen ist.

Sie sind gehalten sich unverzüglich in ihre Heimath zu begeben, und alda ihren Urlaubspass dem Vorstande der Gemeindebehörde vorzulegen, welcher ihnen dagegen ein Attest auszustellen hat, zum Beweise daß sie wirklich mit gefleklichem Urlaub von ihren Corps entfernt sind. Dieses Attest soll da, wo es geschehen kann, dem Militär-Commandanten ihres Wohnortes, oder dem in der Nähe stationirten Gendarmerie-Commandanten zum Visa vorgelegt, und jederzeit von den Milizpflichtigen gut aufbewahrt werden.

Art. 3.

Die Corps-Commandeure haben dafür zu sorgen und sich zu überzeugen, daß die Milizpflichtigen bei ihrer Abreise keine Schulden zurücklassen, oder noch Forderungen an die im Dienste bleibenden Leute haben.

Sie haben denselben vor der Abreise die Kriegsgesetze, so wie ihre Militär-Verbindlichkeiten und den gegenwärtigen Beschluß vorzulesen.

Art. 4.

Den zu beurlaubenden Milizmännern ist vor ihrer Abreise hauptsächlich einzuschärfen:

1. Daß sie sich bei der ersten Aufforderung wieder zu ihren Corps verfügen müssen;
2. Daß sie sich bei ihrer Heimreise keine Unordnungen zu Schulden kommen lassen, indem

cartouche signée par le commandant du contingent et visée par le Gouverneur.

ART 2.

Les miliciens devant aller en congé seront renvoyés directement de leurs corps dans leurs foyers. et ne seront pas réunis en détachemens.

Ils recevront par lieue de route jusqu'à leurs communes respectives, l'indemnité de 10 cents fixée par les réglemens, laquelle leur sera payée par l'administration de leur corps.

Ils sont tenus de se rendre immédiatement dans leurs communes et d'y soumettre leur cartouche au chef de l'administration communale, qui leur remettra en échange un certificat constatant qu'ils sont effectivement, en vertu d'un congé légal, éloignés de leur corps. Ce certificat devra, là où faire se pourra, être soumis au visa du commandement militaire ou du commandant de la gendarmerie de la station la plus voisine, et être toujours bien conservé par le milicien.

ART. 3.

Les commandans de corps devront veiller à ce qu'à leur départ, les miliciens ne laissent point de dettes, ou ne conservent de prétentions à charge de militaires restant sous les armes.

Ils leur donneront lecture, avant leur départ, des lois et réglemens militaires ainsi que du présent arrêté.

ART. 4.

Avant leur départ, les miliciens devront principalement être rendus attentifs.

- 1° Qu'ils sont tenus de rejoindre leur corps au premier appel;
- 2° Que pendant la route ils devront s'abstenir

(291)

die Urheber mit aller Strenge der Militärstrafgesetze bestraft werden ;

3. Daß sie sich in Uniform und versehen mit den sonstigen Kleidungs- und Ausrüstungs-Gegenständen, so wie ihren Abrechnungsbüchelchen zur bestimmten Zeit und an dem bezeichneten Orte bei allen Inspektionen anfinden müssen, welche durch die Miliz-Commissarien oder durch besonders dazu beauftragte Militär-Vorgesetzte über sie gehalten werden möchten, und zwar bei Strafe strengen Militär-Arrestes ;

4. Daß sie verantwortlich bleiben für die gute Bewahrung der Kleidungs- und Ausrüstungs-Stücke, welche ihnen von den Corps, zu welchen sie gehören, mitgegeben werden, und daß, wenn es sich bei ihrer Zurückkunft ergeben sollte, daß sie dieselben oder einen Theil derselben verkauft, verpfändet, vertauscht, verschnitten, einigermaßen in Form verändert, oder wohl gar bei ihren täglichen Arbeiten oder auf eine andere Weise verwahrloßt haben, alle derartige Kleidungs- und Ausrüstungs-Gegenstände auf ihre eigene Kosten ausgebessert oder erneuert werden, und daß zur Deckung dieser Ausgaben außer der ihnen für diese Vergehen auferlegten Strafe, ein außerordentlicher Soldabzug Statt findet.

Es ist ihnen übrigens strenge zu untersagen, die ihnen vom Corps mitgegebenen Kleidungs- und Ausrüstungs-Gegenstände während ihres Urlaubs zu tragen, worauf besonders die Gendarmen zu achten, und alle Uebertretungen in dieser Beziehung unverzüglich dem Commandanten der Gendarmerie anzuzeigen haben, welcher dem Gouverneur und dem Contingents-Commandanten darüber Bericht erstatten muß.

Art. 5.

Nach der Abreise der Milizpflichtigen hat der Contingents-Commandant einen allgemeinen Bericht über die dieserhalb Statt gehabten Verrichtungen unter Beifügung eines Verzeichnisses nach

de tout désordre, sous peine d'être punis avec toute la rigueur des lois militaires ;

3° Qu'ils auront à se trouver au tems et au lieu fixés, en uniforme et munis de tous autres effets d'habillement et d'équipement, ainsi que de leur livret, à toutes les inspections auxquelles les commissaires de milice ou des chefs militaires, à ce spécialement délégués, pourraient les appeler et ce sous peine d'arrêts militaires forcés ;

4° Qu'ils resteront responsables de l'entière conservation des effets d'habillement et d'équipement qui leur sont remis par le corps auquel ils appartiennent, et que si à leur retour, il constait qu'ils eussent vendu, mis en gage, échangé, découpé, même changé la forme de ces effets ou partie de ces effets, ou qu'ils les eussent dépréciés en les portant dans leurs travaux quotidiens ou d'une autre manière quelconque, tous les effets d'habillement et d'équipement de l'espèce, seront réparés ou renouvelés à leurs frais, et que pour couvrir ces dépenses, il leur sera fait une retenue extraordinaire sur la solde, outre la punition méritée pour ce délit.

Il doit au reste leur être rigoureusement défendu de se vêtir, pendant la durée de leur congé, des effets d'habillement et d'équipement, ce à quoi les gendarmes auront particulièrement à veiller ; ceux-ci signaleront immédiatement toutes les contraventions de ce genre au commandant de la gendarmerie, qui doit en faire rapport au Gouverneur, et au Commandant du Contingent.

ART. 5.

Après le départ des miliciens, le commandant du Contingent aura à faire au Conseil de Gouvernement un rapport général sur les opérations

(292)

Beiliegendem Schema, an das Regierungs-Collegium einzubefördern.

Art. 6.

Dieser Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und Ausfertigen desselben der Rechnungskammer, dem Contingents-Commandanten und dem Militär-Intendanten zugefertigt werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

qui ont eu lieu à ce sujet, rapport auquel il joindra un état conforme au modèle ci-annexé.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et des expéditions en seront transmises à la chambre des comptes et à l'intendant militaire.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Jurion, Secrétaire-général.

(293)

**Königlich Großherzoglich Luxemburgisches Bundes-Contingent.
CONTINGENT ROYAL GRAND-DUCAL.**

(Benennung des Corps. — Désignation du Corps.)

Namentliches Verzeichniß

der Beurlaubten der National-Miliz, welche nach ihrer Heimath zurückkehren,
oder sich bereits daselbst befinden.

ÉTAT NOMINATIF

des Miliciens qui retournent dans leurs foyers avec congé illimité, ou qui s'y
trouvent déjà.

| Kaufende Nummer. N° d'ordre. | Namen und Vornamen. Noms et Prénoms. | Ist Freiwilliger, Lo- sungspflichtiger, Num- mer-Vertauscher oder Stellvertreter. Est volontaire, milicien servant personnellem ^t , substituant ou remplaçant. | Grade. — Charges. | Gehört Appartient | | Auf Urlaub En congé | | Bemerkungen. Observations. |
|---------------------------------|--|--|-------------------|--------------------------------|-------------------------------|--|--|---|
| | | | | Zur Aushebung à la levée de | der Gemeinde de la commune | Jetzt gehend, Y allant maintenant. | bereits sich be- findend. S'y trouvant déjà. | |
| | | | | | | | | Bei jedem Miliz- pflichtigen muß ange- geben werden zu wel- cher der 4 erwähnten Categorien er gehört, und in der Spalte „auf Urlaub“ ist durch das Wort „ja“ die Weise auf welche sie beurlaubt sind, in einer der zwei Rubri- ken zu bezeichnen. On doit faire connaitre pour chaque milicien, à laquelle des quatre catégories indi- quées il appartient, et la ré- ponse à la question : En- congé, dans les deux der- nières colonnes, doit être donnée par le mot OUI. |

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-
waltungsblatt, den 8. Mai 1844.
Der General-Sekretär,
JURION.

Inseré au Mémorial législatif et administratif,
le 8 mai 1844.

Le Secrétaire-général,
JURION.

(294)

Nachricht

in Betreff der öffentlichen Ausstellung
der Industrie-Erzeugnisse zu Berlin.

(Nr. 4607. — 228 von 1844. — 1. Abth.)

Die öffentliche Ausstellung der Industrie-Erzeugnisse sämtlicher Staaten des deutschen Zoll- und Handels-Vereins, welche im Laufe dieses Sommers zu Berlin Statt finden soll, und durch die Bekanntmachung vom 10ten Februar d. J. (Verordnungs- und Verwaltungsblatt des laufenden Jahres, Seite 174) angezeigt worden ist, wird am 15. August d. J. beginnen, und während der acht darauf folgenden Wochen fortbauern.

Zu dieser Ausstellung werden, mit Ausnahme der Werke der schönen Künste, alle Industrie-Erzeugnisse der Vereins-Staaten, auch die größten, zugelassen, wenn deren Gebrauch allgemein ist, und dieselben im Verhältnis zum Preise gut gearbeitet sind.

Gleichwohl sind die Gegenstände des Luxus und der Kunst, welche wegen der besondern Sorgfalt und Kunstfertigkeit, welche auf die Verfertigung derselben verwendet werden müssen, so wie wegen des erhöhten Preises sich nicht zum gemeinen Gebrauche eignen, nicht ausgeschlossen.

Alle zur Ausstellung zu bringenden Gegenstände müssen vor dem 22. Juli d. J., kostenfrei bis Berlin eingesandt werden.

Die Gewerbetreibenden des Großherzogthums, welche diese Gelegenheit benutzen wollen, um ihre Fabricate bekannt zu machen, haben sich an das permanente Comité der Handelskammer zu wenden, welches beauftragt ist, vorläufig zu prüfen, ob diese Gegenstände sich eignen um

AVIS

concernant l'exposition des produits de l'industrie, à Berlin.

(N° 4607. — 228 de 1844. — 1^{re} Div.)

L'exposition des produits de l'industrie de tous les États de l'union douanière et commerciale allemande, qui doit avoir lieu à Berlin dans le courant de cet été, et qui a été annoncée par l'avis du 10 février dernier (Mémorial législatif et administratif de l'année courante, page 174), commencera le 15 août prochain et durera pendant les 8 semaines suivantes.

A l'exception des produits des beaux arts, tous les ouvrages de l'industrie des États du *Verein*, même les plus ordinaires, seront admis à cette exposition pour autant qu'ils soient d'un usage général, et qu'ils soient travaillés avec soin eu égard à leur prix.

Néanmoins les objets de luxe et d'art qui ne sont pas d'un usage général à cause des soins particuliers et de l'adresse qu'il faut apporter à leur confection et à cause de leur prix élevé, ne sont pas exclus de l'exposition.

Tous les objets qui seront envoyés à l'exposition devront être adressés francs de port jusqu'à Berlin, avant le 22 juillet prochain.

Les industriels du Grand-Duché, qui voudront profiter de cette occasion pour faire connaître les produits de leur fabrication, devront s'adresser au comité permanent de la chambre de commerce, lequel est chargé de vérifier préalablement, si ces

(295)

zur Ausstellung zugelassen zu werden, so wie auch die Betheiligten von allen hierbei zu erfüllenden Förmlichkeiten in Kenntniß zu setzen.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Secretär.

objets sont dans le cas d'être admis à l'exposition, comme aussi de faire connaître aux intéressés toutes les formalités à remplir à cette occasion.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Jurion, Secrétaire-général.

Marktpreise. — 1ste Hälfte des Monats April 1844.
MERCURIALES. — 1^{re} quinzaine du mois d'Avril 1844.

| Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES. | Maße und Gewichte. — POIDS ET MESURES. | Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de | | | | | Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis. |
|---|--|---|--------------------|-------------|--------------------|--------------------|--|
| | | Luxembourg. | Wiltz. | Ettelbruck. | Echternach. | Remich. | |
| | | fl. ct. | fl. ct. | fl. ct. | fl. ct. | fl. ct. | |
| Weizen.—Froment. . . | Der Hectoliter. | 7 97 | " " | 7 32 | 7 59 $\frac{1}{2}$ | 8 13 $\frac{1}{2}$ | 7 75 $\frac{1}{2}$ |
| Mengkorn.—Météil . . | Id. | 7 28 $\frac{1}{2}$ | " " | 6 38 | 7 44 | 7 45 $\frac{1}{2}$ | 7 14 |
| Roggen.—Seigle. . . . | Id. | 6 20 | 5 23 | 5 43 | 6 54 | " " | 5 85 |
| Gerste.—Orge. | Id. | 5 43 $\frac{1}{2}$ | " " | 5 43 | " " | 4 94 | 5 27 |
| Geschälte Gerste.—Orge mondée. | Id. | " " | " " | 10 62 | 5 29 | 4 59 | 6 83 $\frac{1}{2}$ |
| Spelz.—Épeautre . . . | Id. | " " | " " | " " | " " | 3 99 | 3 99 |
| Buchweizen.—Sarrasin. | Id. | " " | 4 01 | 4 48 | " " | 2 07 | 3 52 |
| Hafer.—Avoine | Id. | 2 34 $\frac{1}{2}$ | 2 02 | 2 05 | 2 60 $\frac{1}{2}$ | 2 60 | 2 32 $\frac{1}{2}$ |
| Erbsen.—Pois. | Id. | " " | " " | 4 48 | " " | 4 25 | 4 36 $\frac{1}{2}$ |
| Linsen.—Lentilles . . . | Id. | " " | " " | 5 44 | " " | 4 72 $\frac{1}{2}$ | 5 08 |
| Erdäpfel.—Pommes de terre | Id. | " " | 1 18 | 1 10 | " " | 1 51 | 1 26 $\frac{1}{2}$ |
| Weizen-Mehl.—Farine de froment | Der Kilogramm. | " " | 0 19 | 0 19 | " " | 0 16 $\frac{1}{2}$ | 0 18 |
| Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. | Id. | " " | 0 17 | 0 16 | " " | 0 11 $\frac{1}{2}$ | 0 15 |
| Roggen-Mehl.—Farine de seigle. | Id. | " " | 0 14 | 0 14 | " " | 0 11 $\frac{1}{2}$ | 0 13 |
| Butter.—Beurre. . . . | Id. | 0 87 | 0 78 $\frac{1}{2}$ | 0 80 | 0 87 | 0 69 | 0 80 |
| Heu.—Foin | 100 Kilogramm. | 2 45 $\frac{1}{2}$ | 2 36 | 2 74 | " " | 2 36 | 2 48 |
| Stroh.—Paille. | Id. | 1 70 | 1 42 | 1 50 | " " | 1 41 $\frac{1}{2}$ | 1 51 |
| Buchenholz.—Bois de hêtre | Der Stere. | 4 55 $\frac{1}{2}$ | 2 36 | 3 42 | " " | 4 25 | 3 64 $\frac{1}{2}$ |
| Eichenholz.—Bois de chêne. | Id. | " " | " " | 2 36 | " " | 3 30 $\frac{1}{2}$ | 2 83 |